



- பிரபல தமிழ் -> சிங்கள மொழிபெயர்ப்பாளரும், சிங்கள எழுத்தாளருமான திரு.ஜி.ஜி.சரத் ஆனந்த அவர்களுடன் அண்மையில் 'பதிவுகள்' இணைய இதழானது மின்னஞ்சல் வாயிலாக நேர் காணலொன்றினை நடத்தியது. மின்னஞ்சல் மூலம் அனுப்பப்பட்ட களேவிகளுக்கு சரத் ஆனந்த அவர்கள் விரிவான பதில்களை அளித்துள்ளார். அதற்காக அவருக்கு எமது மூத்த கண்ணன்றி. இந்நேர் காணலில் அவர் தன்னடைபற்றி, தான் சிங்கள மொழிக்கு மொழிபெயர்த்துள்ள தமிழ்ப்படைப்புகள் பற்றி, மொழிபெயர்க்க எண்ணியுள்ள தமிழ்ப்படைப்புகள் பற்றி, இவ்வகையான மொழிபெயர்ப்புகள் இனங்களுக்கு கிடையிலான நல்லுணர்வுக்கும், புரிந்துணர்வுக்கும் ஏன் அவசியமானவை என்பது பற்றி, சமகாலச் சிங்கள கலை, இலக்கியச் செயற்பாடுகள் பற்றி, தான் ஏன் மொழிபெயர்ப்புத் துறைக்கு வந்தார் என்பது பற்றி, தற்போதுள்ள நாட்டின் அரசியற் சமூகம் பற்றி, நாட்டின் எதிர்காலம் பற்றி.. இவ்விதம் பலவற்று விடயங்களைப்பற்றியும் தன் சிந்தனைகளைப்பகிர்ந்துள்ளார்.

இணையம் மூலம், குறிப்பாக முகநூல் வாயிலாக நாம் அடையத்தக்க பயன்கள் ஆரோக்கியமானவை என்பதற்கு இவரையேற்றி கலை, இலக்கியவாதிகளுடனான தொடர்புகள், கருத்துப்பரிமாறல்களே பிரதான சான்றாகும். இவரது மொழிபெயர்ப்பில் எனது சிறுகதைகளான 'உடையந்த காலும்', 'உடையந்த மனிதனும்', மற்றும் 'நடு வழியில் ஒரு பயணம்' ஆகியன 'லக்ஷிமா' சிங்களப் பத்திரிகையின் வாரவெளியீட்டில் வெளியாகியுள்ளன. எனது 'நல்லபுர ராஜதானி நகர அமைப்பு' ஆய்வு நூலினையும் மொழிபெயர்ப்பதில் தற்போது ஈடுபட்டுள்ளார்.

2003 இரந்து இதுவரை இவர் 11 சிறுகதைத் தொகுப்புகளும், 3 நாவல்களும், ஒரு சிறுவர் கதைத் தொகுப்பும், ஒரு கவிதை நூலும் மற்றும் பரோசிரியர் அ. மாரக்ஸ் அவர்களின் 'புத்தம் சரணம்' என்ற படைத்த ஆய்வு நூலையும் சிங்கள மொழியில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளார் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. அத்துடன் சிங்கள மொழியில் வெளியாகும் பத்திரிகைகள், சஞ்சிகைகளில் 200 சிறுகதைகள் வரையில் இவரது மொழிபெயர்ப்பில் வெளியாகியுள்ளன. இவ்விதமான நேர் காணல்கள், மொழிபெயர்ப்புகளின் தவேதற் காலச் சமூகத்தில் மிகவும் அவசியமென்று 'பதிவுகள்'

கருதுகின்றது. அதனால் இந்நரே காணலை வளையிடுவதில் பரமமையுமடகைின்றது.

1. 00000000 0000000000000000 000000000000000000 0000000000. 00000000 000000000000000000 00000000, 0000000000 000000 0000000000..?

நான் ஹம்பாந்தொட்டை மாவட்டத்தில் திஸ்ஸமஹாராம (Tissamaharama) நகரத்தில் பிறந்தேன். பிறந்த திகதி 20/06/1972. அப்பா ஒரு விவசாயி. அம்மாவைக் குத்து தொழில் இல்லலை. (ஒரு குடும்பப் பெண்.) இப்போது அவர்கள் உயிருடனில்லை. மறந்து விட்டார்கள். எனக்கு எட்டு சகோதர, சகோதரிகள். நான் தான் கடகைக் குட்டி. இளையவன். நதிக்கம் வில (Nadigamwila) என்ற கிராமத்தில் வாழ்ந்து வருகின்றேன். திஸ்ஸமஹாராம – தெபரவெ (Debarawewa) தேசீய கல்லூரியில் படித்தேன். பரோதனை பல்கலைக் கழகத்தில் வளையிப்பாற மாணவனாக இளங்கலைப் (B.A) பட்டமும், களையிப் பல்கலைக் கழகத்தில் முதுகலைப் (M.A) பட்டமும் பெற்றுள்ளேன். திருமணமாகிவிட்டது. மனவையின் பெயர் ஸுமித்ரா. ஆரம்பத்தில் 'லக்பிம்' சிங்கள பத்திரிகையின் நிருபராகப் பணியாற்றினேன். அதாவே என மூதற் தொழில்.

சிறிது காலம் திஸ்ஸமஹாராம பிரிவனோவில் ஓர் ஆசிரியராகவும் வலை பார்த்தேன். 2005 ஆண்டிலிருந்து 'காணி உரித்து நிர்ணயத் திணகைகளத்தில்' (Department of Land Title Settlement) ஓர் அபிவிருத்தி உத்தியோகத்தராக (Development officer) வலை பார்த்து வருகின்றேன்.

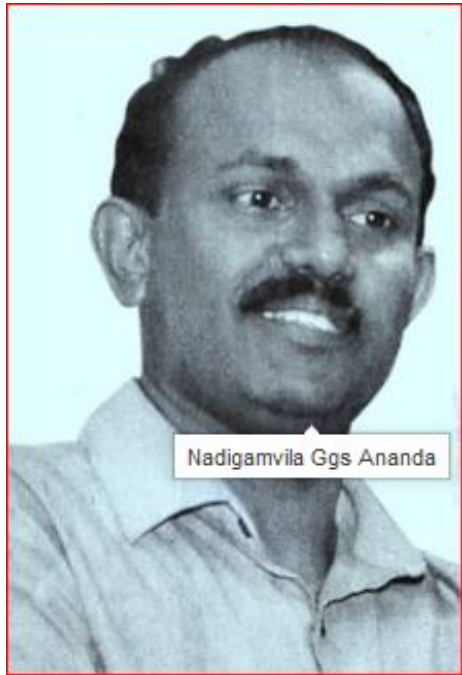
பாடசாலகை காலத்திலிருந்து சிறுகதைகள், கவிதைகள், கட்டுரைகள் எழுதி வருகின்றேன். அவை பல பத்திரிகை, சஞ்சிகைகளில் வளையாகியுள்ளன. அவற்றில் சில இலக்கிய போட்டிகளில், சான்றிதழ்கள், பரிசுகள் பெற்றுள்ளன. ஆதலால் ஆர்வம் அதிகரித்தது. அப்பிதான் நான் இலக்கியத் துறகைக் கு வந்தேன்.

2. 000000000000000000000000 0000000 0000000000 00000000000000 000000000000 0000000 0000000000 0000000000? 000000 0000000000 0000000 00000000000000 0000000 00000000000 00000000000? 00000000000 0000000 00000000000000 0000000000 00000000 00000000000 00000?

நான் வாழும் பகுதியில் தமிழ் மொழி பாவனையிலில்லை. கல்விப்பொதுத்தராதர உயர்தரப் (G.C.E - A/L) பரீட்சகைக் காவிஞ்ஞான பாடங்களபைபடிக் கும் காலத்தில் நல்லோர் ஆசிரியரகைச் சந்தித்தேன். அந்த ஆசிரியரின் பெயர் M.H.M. நவாஸ். அவர் மலம் தமிழ் மொழியபைபடித்தேன். A/L முடித்தவுடன் றுஹுண பல்கலைக் கழகத்தில் 'Certificate course in Tamil language' படித்து சான்றிதழபைபெற்றுள்ளேன். மற்றும் 'மாற்றுக் கொள்ககைகளுக் காந நிலயைம்' (Centre for policy alternatives) மலம் நடாத்திய 'விபாஷா மொழிபெயர்ப்பு நிகழ்ச்சி திட்டத்தில்' திறமகைச் சித்திபெற்று, 'பிள்ளோமா' சான்றிதலைப் பெற்றுள்ளேன். அப்பாட நறெயகைக் கறகும் போது பிரபல உரை மொழிபெயர்ப்பாளரான எஸ்.சிவகுருநாதன் அவர்களகைச் சந்திக் கும் சந்தர்பம் கிடத்தது. தமிழ்ப்படபைபுகளகை சிங்களத்தகைக் கு மொழிபெயர்ப்பதன் முக்கியத்துவம் பற்றி

Written by - நரே காணல் கண்டவர் எழுத்தாளர் வ.ந.கிரிதரன் -
Tuesday, 03 April 2018 14:02 - Last Updated Tuesday, 03 April 2018 16:40

பிரபலமாக பங்குபற்றினார்கள். நான் அவர்களின் பல படபைப்புகளை வாசித்து மற்றும் மொழிபெயர்த்திருந்தேன். ஆனால் உங்கள் சிறுகதைகளுள் அடங்கியுள்ள அனுபவங்கள் அவற்றை விட வித்தியாசமானவை. அபூர்வமானவை. வாசித்த போது அவற்றை சிங்கள வாசகர்களாகக் காதல் தர வேண்டும் என நினைத்தேன். மற்றும் எதிர்காலத்தில் உங்கள் 10 – 12 சிறுகதைகளை சேர்ந்து ஒரு மொழிபெயர்ப்புத் தொகுதியாக வெளியிடவும் என்னுள் ஓர் எதிர்பார்ப்புண்டு. உங்கள் அனுமதி கிடக்கவும் எனக்கருதுகின்றேன்.



Nadigamvila Ggs Ananda

5. 0000000000 000000 000000000 0000000 0000 000000000 0000000000000000000000 0000000 000000000000 00 000000000? 0000000 00000000000000 000000000 0000000000 0000?

நான் 2003 இரூந்து இதுவரை 11 சிறுகதைத் தொகுப்புகளும், 3 நாவல்களும், ஒரு சிறுவர் கதைத் தொகுப்பும், ஒரு கவிதை நபலும் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டதுள்ளேன். மற்றும் பரோசிரியர் அ. மார்க்ஸ் அவர்களின் 'புத்தம் சரணம்' என்ற பௌத்த ஆய்வு நபலையும் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டேன். பத்திரிகைகளுக்கும், சஞ்சிகைகளுக்கும் 200 சிறுகதைகள் மொழிபெயர்த்துள்ளேன். சில நபல்கள் மொழிபெயர்த்தும் படி சிலர் கட்டைக் கொண்டனர். சிலவற்றை நானே தெரிவு செய்து மொழிபெயர்த்தேன். விஷ்டமாக இனங்களுக்கிடையில் புரிந்துணர்வுக்கும், சமாதானத்துக்கும் பொருத்தமான படபைப்புகளைத் தான் தெரிவு செய்து மொழிபெயர்த்த வேண்டும் என்றும், அது ஒரு கடமை என்றும் நினைத்து ஆசையுடன் அக்காரியத்தைச் செய்கிறேன். முற்போக்கு எழுத்தாளரான நீர் வபைபொன்னையனின் சிறுகதைகளை 'லனெகதுகம்' (பாசம்) என்னும் தலைப்பில் 2006ஆம் வருடத்தில் வெளியிட்டேன். அந்நபலுக்கு அவ்வருடத்துக்குரிய அரச இலக்கிய விருது கிடைத்தது. 2014 வருடத்தில் வெளியிட்ட 'அலுத் அவியக்' (ஒரு புதிய ஆயுதம் – முற்போக்குச் சிறுகதைகள்) சிறுகதைத் தொகுப்புகளும், 2016 'ஸரணாகத்தகூரலு வத்த' (அடக்கைலங் கூர்விகளின் கதை) சிறுகதைத் தொகுப்புகளும் 'கொடகே விருது' பெற்றுள்ளேன். எஸ். கணசேலிங்களின் 'சடங்கு', ராஜஸ்ரீ காந்தனின் சிறுகதைகள், தமிழினியின் படபைப்புகளை என்னால்

Written by - நரே காணல் கண்டவர் எழுத்தாளர் வ.ந.கிரிதரன் -
Tuesday, 03 April 2018 14:02 - Last Updated Tuesday, 03 April 2018 16:40

மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஏனைய முக்கிய படபைப்புகளாக குறிப்பிடலாம்.

6. 00000000 00000000000000000000, 0000000 000000000 000000, 000000000000, 0000000000, 0000000000 0000000000 0000000000000000.

ஆம். நான் எழுதிய கவிதைகள், சிறுகதைகள், கட்டுரைகள் ஆகியவற்றைச் சிங்கள பத்திரிகைகள், சஞ்சிகைகள் வளையிட்டுள்ளன. சில போட்டிகளில் வெற்றியும் பெற்றுள்ளன. ஆனால் இன்னும் என ஒரு நல்லையாவது வளையிடும் சந்தர்ப்பம் கிடைக்கவில்லை. இப்போதும் 30 – 40 வருடங்களாகுக்கு முன் இருந்த எமது ஊரை பற்றி, அன்று வாழ்ந்த மக்களின் வாழ்க்கை பற்றி ஒரு நாவலை எழுதிக்கொண்டு இருக்கின்றேன்.

7. 0000000000000 000000000000 000000000000000000000000 00000000 00000000 0000 0000000000 ?

தமிழினியின் சிறுகதைகள் திருமதி லீனா அப்துல் ஹக் வுடன் சேர்ந்து தான் மொழிபெயர்த்தனே. தமிழினியின் கணவர் திரு ஜயெகும்பாரன் அவர்களின் அழைப்பின் பேரில் அவருடைய ஆறு சிறுகதைகளை மொழிபெயர்த்து 'அலுயம் எலினிய' (வகைறகைக் கனவா) என்று நல்லாக வளையிட்டோம். உண்மையாகவே அது எங்களக்கு விஷ்டமானது. L.T.T.E அழைப்பின் தலைவிகளில் ஒருவராகவிருந்தவரின் ... முன்னாள் ஆயுத்தாரி ஒருவரின் எழுத்தை மொழிபெயர்க்கும் போது எங்கள் மனதில் ஓடிய எண்ணங்களை..... எப்படிச் சொல்வனே? மற்றும் தமிழினி எழுதிய கவிதைகளையும் மொழிபெயர்த்தனே. அந்த நூலில் அவருடைய கவிதைகளைப் பற்றி நீங்கள் எழுதிய ஒரு ஆய்வுக் கட்டுரையும் அடங்கியுள்ளது.

8. 0000000, 00000000 000000 00000 000000000 0000000 00000000 000000000000 0000 ? 00000000000 0000 0000000000000000 0000000000 000000000. 000000000000 000000000000 00000 000000000 0000 00000000000.

அவையெல்லாம் விஞ்ஞான வளர்ச்சியின் பயன்கள். நாங்கள் உலகத்துடன் முன்னுக்குப் போக வேண்டும் தானே. ஆதலால் அவை எங்களக்கு அவசியமானவை. சமூகத்தின் நன்மைக்காக தான் உபயோகப்பட வேண்டும். ஆனால் சிலர்தீமகைக்காகவும் உபயோகப்படுகிறார்கள். என்ன செய்வது? நினதைது பாராங்கள். நீங்கள் கனடாவில் இருந்து எழுதிய சிறுகதைகளைத் தற்போது இலங்கையின் சிங்கள பத்திரிகைகளும் வளையிட்டு சிங்கள வாசகர்களும் பபிக் கிறார்கள். அதற்கும் காரணம் முகநூல் தான்.

9. 000000000000 00000000 000000000000 00000000 00000, 00000000 000000 0000000 000000000 00000000000000 00000000000000000000 0000000000 ? 0000000000 000000000000 00000000000000000000 ?

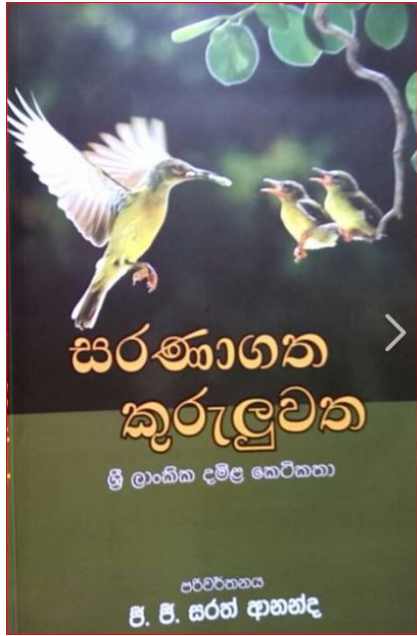
எமது நாட்டில் தற்போதுள்ள சமூக அரசியல் சமூலபைப் பற்றி நினதை தற்போது துக்கம் தான் உண்மையில் ஏற்படுகின்றது. நாட்டின் சகல கட்சிகளும், குழுக்களும் தமது அரசியல் நலன்களாக காக, பலத்துக்காக இனவாதத்தை தோற்றுவிக்கிறார்கள். இலவச கல்வித்துறையிலும் வாதமும், பதேமும் தாம். நல்ல எதிர்காலமொன்று எப்படி தனப்படும்? எப்படி எதிர் பார்ப்போம்?

10. 000000 000000000000000000 0000000000000 0000000000 000000000 000000000000

Written by - நரே காணல் கண்டவர் எழுத்தாளர் வ.ந.கிரிதரன் -
Tuesday, 03 April 2018 14:02 - Last Updated Tuesday, 03 April 2018 16:40

0000000000000000000000 0000000 0000000000 00000000.0000000 0000000000000?

நானும் உடன் படுகிறேன். யோ.பெனடிக் ற் பாலனின் 'மனிதனும் மனிதனும்' என்ற சிறுகதையில் இப்படி கிறப்பட்டுள்ளது. 'சிங்கள மக்களும் தமிழ் மக்களும் நல்லவர்கள். சூயநல அரசியல்வாதிகள் தாம் அவர்களின் மனங்களைக் கட்டுக்கிறார்கள்.' அது மூழ்கியாகவே உண்மை என்றும் நின்கைகிறேன்.



11. 0000000000000000000000 00000000 000000000000000000000000 000000000000000000000000 000000000000
0000000000000000000000 000000000000000000000000 000000000000000000000000?

இவ்வருடத்துக்குள் நானும் லீனா ஹக் வும் சரேந்து மொழிபெயர்த்த எம்.எம். நளேஷாத அவர்களின் (ஒரு வதை தியர்) சிறுகதைத் தொகுப்பொன்றை வளையிடும் எண்ணமுண்டு. மற்றும் இவ்வருடத்துக்குள் உங்களின் 'நல்லபீர் இராஜதானியின் நகர அமைப்பு' நபலினை மொழிபெயர்த்து முடிக் க எண்ணியுள்ளேன். தொடர்ந்தும் சிங்கள பத்திரிகைகளுக்காக தமிழ் சிறுகதைகள் மொழிபெயர்த்து அனுப்புகிறேன். மற்றும் பெனடிக் ற் பாலனின் 'சொந்தக் காரன்' நாவலையும், எஸ். ராமலே வரனின் ஒரு நாவலையும் மொழிபெயர்க்க வுள்ளேன்.

12. 0000000000000000000000 0000000,000000 00000000 000 00000000 0000000000 0000 00000? 0000000000
000000000000 00000000 000 0000000000?

மார்ட்டின் விக்ரம்சிங்கா, எரவ்வல நந்திமித்ரா, குணசேன வித்தானா, ஜே. கம்மெல்லவீரா, திக் குவெல்லை கமால், பராக்ரம் கொடித்துவக்கு, எஸ். கனசேலிங்கன், ரத்ன ரீ விஜசேசிங் ஹா, நீர்வலை பொன்னையன், கமல் பெரேரோ போன்ற ஈழத்து எழுத்தாளர்களும், அனரன் சகெக்கொப், மோபசான், மக்சிம் கோர்க்கி, ஆர்.கே.நாராயணன் போன்ற உலக எழுத்தாளர்களும் எனக்கு விருப்பமானவர்கள். அவர்கள் எல்லோரும் முற்போக்கு இலக்கியவாதிகள். நீர்வலை பொன்னையன் எழுத்தாளரின் இவ்வாக்கியம் என்னை கவர்ந்ததென்று: '....நாம் உலகை மாற்றி அமைப்பதற்காக எழுதுகின்றோம்.'

13. 0000000000000000000000 0000000 0000000000 0000000 000000000000 0000000000000000000000 00

Written by - நரேகாணல் கண்டவர் எழுத்தாளர் வ.ந.கிரிதரன் -
Tuesday, 03 April 2018 14:02 - Last Updated Tuesday, 03 April 2018 16:40

0000000000 ? 000000 00000000 000000000000000000000000, 0000000 000000000000 (0000000000,
000000000000, 0000000000 000000) 000000000000 000 0000000000 ?

ஆம். சமீபத்தில் சிங்கள இலக்கியத் துறைக்கு நல்ல படபாடிகள் வந்துள்ளார்கள். நல்ல நாவல்கள், சிறுகதைகள், கவிதைகள் வளியாகியுள்ளன. மஹிந்த பரசாத் மஸ்இம்புலாவின் 'செங்கொட்டை', நிஸ்ஸங்க விஜேமோனனாவின் 'ஹந்த பஸுவ தனி தராவ', கத்யானா அமரசிங்காவின் 'வன்னதாசி' போன்ற நாவல்களும், லக்ஷாந்த அத்துகாரலா, பனெடிக் தர்மசிரி போன்றவர்களின் கவிதைகளும் விஷ்டேமாக குறிப்பிடலாம். சிங்கள புத்திரிகைகளும் நல்ல கவிதைகள், சிறுகதைகள் எழுதும் புதிய படபாடிகளும் இருக்கிறார்கள்.

14. 0000000000 000 000000000000000000000000 0000000 00000000000000000000 00 0000000000 ?
000000000000 0000000000 0000000000000000, 000000000000 000000 0000000000000000 000000
000000000000..

சிங்கள திரைப்படங்கள் இப்போது சர்வதேச யமாகவும் வற்றிகள் பற்றிருக்கின்றன. பரோசிரியர் சூனில் ஆரியரத்னா, சமோமரத்ன திசானாயக்கா, அசோக ஹந்தகமா, சூதத் ரோஹனா, ஜயந்த சந்திரசிரி போன்ற நல்ல திரைப்பட இயக்குனர்கள் நாட்டில் இருக்கிறார்கள். ஆனால் அவர்களின் படபாடிகளை பற்றிய பொதுவான விமர்சனங்கள்தாம் நாட்டில் இல்லை. சூயாதீன் விமர்சகர்கள் எம்மிடையே இல்லை. மடே நாகங்கள், தாலகை காட்சி நாகங்கள், சங்கீதம் தொடர்பாகவும் நிலைமை அப்படிதான்.

ngiri2704@rogers.com